

Головня А.И. (Беларусь), Ян Синьсинь (Китай)

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СИНОНИМИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ «ПУТЬ» И «ДОРОГА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Этническая культура детерминирована характерной концептуализацией мира. В сознании индивида, как представителя определенной этнокультурной общности, культура существует в форме национально-культурного пространства. Национально-культурное пространство — это бытие культуры в сознании ее носителей. Оно включает в себя все существующие представления о феноменах культуры у членов национального лингвокультурного сообщества. «Ядром» культурного пространства являются концепты. В.В. Красных определяет их как структурированную совокупность знаний и представлений, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета. Концепты составляют национально-культурную специфику каждого народа. Национальная языковая картина мира, по мнению А. Вежбицкой, одновременно отражает менталитет и формирует речевые стереотипы носителей языка. Она связана с существованием особых обычаев и общественных установлений, с особенностями системы ценностей, принятой в данной культуре, которые выражаются в концептах лексем.

Человек является одновременно индивидуальной и коллективной языковой личностью, принадлежа к определенному лингвокультурному сообществу, к определенной социальной группе. Таким образом, в его сознании содержатся и индивидуальные, социально-групповые, национально-культурные, универсальные знания и представления. На основе универсальных смыслов осуществляется межкультурная коммуникация. Наиболее значимы социально-групповые и национально-культурные смыслы, закрепленные в языке, особенностях поведения, моральных нормах и убеждениях индивида.

В семантическое поле лексем *дорога* и *путь* попадают также слова *маршрут*, *путешествие*. Все они имеют общую сему со значением 'дли-

тельный процесс передвижения в пространстве некоего лица или предмета'.

Как известно, лексемы *путь* и *дорога* имеют в своем значении много общего. Порой их даже невозможно различить: в большинстве случаев они являются взаимозаменяемыми. Однако в некоторых контекстах их употребление дифференцировано. Мы попробуем путем сравнительного анализа пословиц, взятых из «Толкового словаря русского языка» В.И. Даля, дать характеристику словоупотреблению данных лексем в той или иной языковой ситуации.

Предметом нашего рассмотрения являются синонимические концепты *путь*, *дорога* в русских пословицах, которые определяют этнокультурную специфику, отражая историю и культуру народа, национальный характер. В русском языке пословицы с семей *дорога* встречается чаще: *Дома рука и нога спит, в дороге и головушка не дремлет* в пословице говорится о том, что в дороге надо быть осмотрительным и внимательным.

В дороге и ворога назовешь родным отцом; В дороге (пути) и отец сыну товарищ (В дороге все равны). В пословице *Умный товарищ — половина дороги* говорится о том, что с умным человеком дорога, путь кажутся короче, потому что за умными разговорами время проходит быстро.

Синонимические отношения лексем *путь* и *дорога* зафиксированы в следующих пословицах: *Одному ехать и дорога долга; Долог путь, да изъездчив*.

Надо быть запасливым и предусмотрительным, собираясь в дорогу: *Идешь в дорогу на день, а хлеба бери на три*. В этой пословице говорится о том, что в дороге (пути) все может пригодиться, а хлеб просто необходим, потому что без пищи человек далеко уйти не сможет.

Поскольку мы живем в обществе, то дорогу надо спрашивать, а не искать, что и зафиксировано в пословицах: *Не ищут дороги, а спрашивают; На дороге стоит, а дороги спрашивает* — так говорят о человеке, который не может сразу запомнить что-то важное.

Подчеркивается тяжесть водного пути, особенно на мелководье, где бурлаки тянули тяжелые баржи на своих плечах: *Путь водою — проходить бедою*.

Когда человеку были не рады, то желая ему доброго пути говорили: *Добрый путь, да к нам больше не будь*.

Если говорить о семантическом различии данных пословиц, то следует начать с наиболее показательной пословицы в этом плане *Где дорога, там и путь*. Здесь слово *дорога* выступает в значении 'полоса земли, предназначенная для езды'. В наиболее узком и прямом значении данная лексема так и воспринимается носителями языка. А вот лексема *путь* уже чаще всего ассоциируется собственно с самим процессом поездки. В данной пословице *путь* и выступает в этом своем основном для русского человека значении. Однако здесь еще можно заметить и некий скрытый смысл, кроме прямого. Данную пословицу еще можно истолковать так: *дорога* — это специальное место для движения, каким-либо образом обустроенное, а

путь часто ассоциируется в сознании русского человека с устойчивым словосочетанием *жизненный путь*. Поэтому можно сказать так: *жизненный путь* человека лежит там, где это для него наиболее удобно.

На этих двух значениях и базируются основные различия в пословицах с лексемами *дорога* и *путь* в русском языке.

В большинстве же случаев смысловая замена одного слова на другое возможна: *Одному ехать — и дорога долга (путь долог)* (В дорогу лучше не отправляться одному); *Нож в пути товарищ* (Нож — очень полезная в дороге вещь: им можно нарезать пищу, использовать в качестве орудия труда); *Хлеб в пути не тягость* (Запасы пищи всегда важны в дороге, т.к. не всегда можно с точностью определить, сколько будет длиться твой путь).

Однако не всегда эта замена получается равнозначной по причине особого внутреннего ритма пословицы: *Где путь прямой, там не езди по кривой* (переносное значение: не надо самому себе выдумывать в жизни различные трудности, когда их присутствие совершенно необязательно).

Едешь в путь — осторожен будь (здесь имеется в виду как сборы в дорогу в прямом смысле, так и любое начинание в переносном, потому что и в том, и в другом случаях надо быть осторожным и последовательным в своих решениях).

Не бойся дороги, были б кони здоровы (Здесь также есть переносный смысл. Данную пословицу можно расшифровать, т.к. *если у тебя все шаги продуманы в определённом деле, то смело можно начинать воплощать это дело в жизнь*).

Но встречаются случаи, когда значение слова понятно только из контекста. Тогда замена невозможна. Так, например, в пословице *На добрый путь всегда готовым будь* лексема *путь* имеет значение 'дело', а существительное *дорога* в сочетании с прилагательным *добрый* будет иметь неточное значение и смысл пословицы утратиться.

В китайском языке, как и в русском, имеются устойчивые речевые обороты, называемые пословицами и поговорками. Происхождение их различно, однако функция вполне определенная — стилистическая. Служат они для придания речи определенного стиля и эмоциональной окраски. По-китайски они называются чэньюи и состоят обычно из четырех слогов, хотя бывает и больше. Основной костяк чэньюев составляют выражения, оставшиеся от вэньяня древнекитайского письменного языка. Т.к. вэньянь имеет очень мало общего с современным языком, понять смысл многих чэньюев путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Их надо просто изучать. Поэтому знание чэньюев является признаком образованности. Но, не все чэньюи являются прищельцами из древности. Очень много таких, которые имеют недавнее происхождение и поэтому смысл их понятен.

В китайском языке пословицы с концептами *путь* и *дорога* тоже актуальны, например: 千里之行，始于足下 — *Дорога в тысячу миль начинается с одного шага*. В пословице подчеркивается, что для того, чтобы пре-

одолеть большую длинную дорогу, надо сделать первый шаг по этой дороге.

В пословице: 条条道路通罗马 — *Все дороги ведут в Рим* зафиксировано, что китайская культура знакома с древнегреческой и даже использует в своих пословицах.

Не надо заранее бояться трудностей, потому что их всегда можно преодолеть: 车到山前必有路 — *Когда телега подкатит к горе — дорога найдется; Выход всегда найдется из любого положения; Кривая вывезет.*

Когда идешь в большую дорогу, то даже не очень тяжелая вещь может быть в тяжесть: 远路无轻载 — *На большом пути и малая ноша тяжела.*

Когда у людей разные интересы, то они расходятся по разным сторонам и тогда говорят: 分道扬镳 — *Пути (кого, чьи) разошлись.*

Данный фразеологизм имеет два значения: 1) когда действительно человек заблудился, сбился с пути и не может найти правильной дороги; 2) когда человек попадает в плохую компанию и неправильно ведет себя с точки зрения закона, нарушает нормы поведения: 步入歧途 — *Сбиться с пути; Когда человек умный, добрый и удачливый о таком говорили, что у него: 康庄大道 — Светлая дорога; Человек, которому не везет в жизни, на него обрушиваются все беды говорили, что он: 漫无目的 — Без дороги; Когда другие люди мешают кому-то достичь цели, то можно сказать, что ему перешли дорогу: 捷足先登 — Перебить (перейти) дорогу кому.*

Китайский фразеологизм 前途无量 — *Блестящая будущность* связывается уже с жизненным путем *дао*, который предопределяется небом, т.е. свыше, и не имеет соответствия в русском языке.

Тысячелетние достижения человеческого духа сохраняют свою непреходящую ценность, причем пословицы любого из народов обогащают общечеловеческую духовную сокровищницу.

Проведенное исследование показало, что слова *путь* и *дорога* в пословицах русского языка в большинстве случаев взаимозаменяемы по своему значению. Однако вследствие характерного для большинства пословиц ритма эта замена не является равнозначной. Но встретились нам и такие пословицы, в которых замена одного слова на другое не подходит по смыслу. Исходя из этого, можно сделать вывод, что семантические функции лексем *путь* и *дорога* хотя и близки, но не всегда тождественны.

В китайском языке пословицы с лексемами *путь*, *дорога* пока детально не исследованы и требуют более тщательного рассмотрения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / в сб.ст. Язык. Семиотика. Культура. — М., 2001.
2. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. — М., 2002.
3. Хлебцова, О.А. Русский язык в пословицах, поговорках, крылатых словах, афоризмах. — М., 1999.
4. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В.Аникина. — М., 1988.